
M A N U S C R I T

SALE PETITE PRINCESSE

de Georgia Fitch

Traduit de l'anglais par Blandine Pémissier

cote : ANG10N851

Date/année d'écriture de la pièce : 2008
Date/année de traduction de la pièce : 2009

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

SALE PETITE PRINCESSE

de

Georgia FITCH

Texte français de Blandine Pélissier
(version du 1^{er} février 2009)

MOUSSON D'HIVER 2009

Pour tous droits de représentation :
Katie Haines – The Agency
24 Pottery Lane
London W11 4LZ
+44 (0)207 727 1346

Blandine Pélissier : +33 9 54 58 51 66 blandine.pelissier@nousautres.net

Les personnages

Stacey, 13 ans

Luke, 13 ans

Miesha, 13 ans

Sue (la mère de Stacey), la trentaine

Mark (le cousin de Stacey), 17 ans

Jessica (leader du groupe chrétien de soutien), 18 ans

Loïs, 14 ans

Katy, 14 ans

Chloé, 15 ans

Jade, 13 ans

Lisa, 15 ans

Fiona, 14 ans

Billie, 16 ans

La bande de Billie

Nell, 18 ans

L'époque : 2008

Le lieu : un quartier à la périphérie d'une grande ville

Notes sur le jeu :

Les capitales indiquent une intensité émotionnelle plus que du volume.

Une barre oblique (/) indique un enchaînement des répliques.

Trois petits points montrent un temps de réflexion.

Stacey se tient sur le pas de la porte de sa demeure, une modeste maison mitoyenne. On entend le son d'une télé. Stacey vérifie constamment autour d'elle que personne n'entend sa conversation avec Luke. Elle tiraille sur son sweat à capuche rose pour tenter de cacher son corps. Luke se penche vers elle. Il est plus grand qu'elle et en profite.

STACEY.- Qu'est-ce qu'il y a, Luke ?

LUKE.- J'ai pas été invité à la fête !

STACEY.- Je ne pense pas que mon cousin te connaisse/

LUKE.- Il paraît que ça va être la méga star aux Jeux Olympiques/

STACEY.- Mon cousin ?

LUKE.- Non ! Cyril Johnson tiens !

STACEY.-

LUKE.- J'parlais à Cyril hier soir... on causait de choses comme ça.... on a parlé de toi Stacey.... Princesse !

STACEY.- Faut que je rentre... ma mère est en train de me faire à dîner et mon père veut que je l'aide à/

LUKE.- Comme ça, t'as laissé Cyril Johnson te SEXER à la fête de ton cousin... dans la chambre...

STACEY.-

LUKE.- À poil sur la couette avec lui/

STACEY.-

LUKE.- Il t'a mis un 9 sur 10 !

STACEY.-

LUKE.- T'es montée dans la chambre avec un type de 17 ans... Tout le monde vous a vus sortir de la pièce ensemble...

STACEY.- Je n'ai pas couché...

LUKE.- Arrête Stacey... Cyril est bon hein... Il t'a bien sexée ?

STACEY.- C'est la première fois qu'on se reparle... depuis quoi, deux ans ? Et direct tu me pourris !

LUKE.- Vraiment désolé de t'avoir taxé tes stylos or et argent en primaire Stacey... Vraiment désolé de t'avoir fait des croche-pieds, de t'avoir poussée des fois/

STACEY.- Et de m'avoir tiré les cheveux et de m'avoir filé des coups de poings et/

LUKE.- Cyril Johnson !

STACEY.- Pourquoi Luke, tu peux me dire ?

LUKE.- Me mets pas sur le dos tout ce qu'ont fait les autres mecs de primaire... hein la sexy... la sexy sexy !

STACEY.- Laisse-moi Luke... Écoute... oublie-moi... d'accord ?

LUKE.- Toi et tes potes... vous laissiez tomber des chips par terre dans la classe... et vous disiez, mange Luke Palmer, mange... on sait que tu crèves la dalle... On sait qu'il est grave pauvre... en rigolant non-stop...

STACEY.- LUKE PALMER LE MENTEUR/

LUKE.- Stacey la pute ! Stacey la pute 9 sur 10 !

Il rit, elle fait mine de partir, il s'arrête de rire.

STACEY.- Écoute, on va manger des spaghettis Bolognese...

LUKE.- (*montrant sa maison, sincère*) Buckingham Palace !

STACEY.- Et c'est horrible si les pâtes refroidissent et que mon père se met à gueuler, parce qu'alors ma mère se met à/

LUKE.- Nan, elle est cool ta mère... quand on a fait le voyage d'école/

STACEY.- Et que ta mémé ne t'avait pas fait de sandwiches, tu n'avais pas de pique-nique/

LUKE.- Alors la mère de la princesse m'a donné son petit pain au fromage et aux oignons et des chips... Elle est trop cool la mère de la princesse/

STACEY.- Je ne suis pas une princesse... on ne roule pas sur l'or, qu'est-ce que tu crois/

LUKE.- T'es allée où, en vacances, cette année, Princesse... encore une plage super branchée ? Parce que t'es encore toute bronzée... de partout...

STACEY.- Sale pervers/

LUKE.- C'est Cyril qui l'a dit...

STACEY.- Tu m'as fait mal... ce dernier jour de primaire, quand tu m'as déchiré mes fringues, et maintenant ces mensonges que tu racontes... pourquoi tu me fais ça à moi ?... pourquoi tu me détestes comme ça ?

LUKE.- Toute la famille en vacances ensemble, hein... à boire de la bière, à regarder le foot avec ton père/

STACEY.- Écoute, je suis désolée que... tu n'aies pas de vrais... parents et tout... qui vivent avec toi... mais ta mémé, elle t'aime... je la connais et je sais... je sais qu'elle t'aime !

LUKE.-

STACEY.- Je vais rentrer d'accord ?... Je rentre !

Stacey tente de partir.

LUKE.- Tu as un écran plasma dans ta chambre...

STACEY.- Ça ne veut pas dire qu'on soit milliardaires... d'accord ?... ma vie n'est pas parfaite... ma vie n'est pas un conte de fée/

LUKE.- Cyril Johnson... Cyril le Viril... tentant la médaille d'or...

STACEY.-

LUKE.- T'es peut-être plus une princesse...

STACEY.- POUR LA DERNIÈRE FOIS – J'AI PAS COUCHÉ AVEC LUI D'ACCORD/

LUKE.- Me mens pas Stacey... arrête de mythoner... Princesse ?

STACEY.- JE NE MENS PAS... JE NE MENS PAS LUKE... FOUS-MOI LA PAIX S'IL TE PLAÎT. JE/

LUKE.- Tu vas pleurer ?

STACEY.- C'est de l'argent que tu veux ?

LUKE.- Tu crois que tu peux m'acheter comme le reste ?

STACEY.- JE PEUX TE DONNER DE L'ARGENT SI TU VEUX... J'ai de l'argent dans ma tirelire... je vais te le chercher... Je vais te le chercher d'accord/

LUKE.- Ils sont beaux tes cheveux aujourd'hui... vraiment beaux/

STACEY.- Je les ai coupés : c'est un peu court je trouve...

LUKE.- J'aime bien quand tu les brushes/

STACEY.- Merci... merci...

LUKE.- Tu deviens belle Stacey... tu mûris/

STACEY.-

LUKE.- Je voudrais te dire quelque chose...

STACEY.-

LUKE.- Je voudrais te dire...

STACEY.- Tous ces mots que vous les mecs vous adorez utiliser...

LUKE.- (*très ému*) Je t'aime Princesse... Je t'aime.

STACEY.- Écoute, le dîner est prêt.

LUKE.- Je t'aime... Je t'aime vraiment beaucoup... Je t'aime grave PUTE !

STACEY.- Ne va pas raconter des choses sur moi... s'il te plaît ?

LUKE.- Cyril a dit... Stacey ouais... elle est grave chaude !

STACEY.- Écoute, toi et moi, c'était il y a des années qu'on était...

LUKE.- C'est vrai que Cyril et toi, c'était la semaine dernière !

Elle sort rapidement.

À l'école, c'est la pause-déjeuner et Stacey est seule. Des élèves vont et viennent, beaucoup de bruit. Miesha entre, va s'asseoir à côté d'elle et la regarde fixement. Stacey est perdue dans son monde intérieur.

MIESHA.- Si jamais t'as envie de parler, Stacey...

STACEY.- Pour toi, qu'est-ce qui est vraiment mal ?

MIESHA.- Tuer quelqu'un, être pédophile... se détourner de Dieu/

STACEY.- (*pour elle-même*) Embrasser, avoir presque... faire des trucs avec des mecs plus vieux et...

MIESHA.- Oui, si c'est pas ton petit ami, et s'il n'y a pas de confiance et de respect mutuels, et bon, de toute façon, le sexe avant le mariage c'est pas terrible, enfin c'est ce qu'on prêche dans mon groupe chrétien, tu vois...

STACEY.- Ne parle de ça à personne s'il te plait...

MIESHA.- Ça fait combien de temps qu'on est dans la même classe... est-ce que je parle sur les gens... est-ce que je bavarde ? (*Temps*)

L'autre jour tu m'a dis que j'avais l'air douce !

STACEY.- C'est ce mec... ce Luke Palmer... Luke/

MIESHA.- Luke... Luke Palmer... Je le connaît ?

STACEY.- Une grande gueule et bon, il veut me pourrir la vie et il connaît Cyril, un mec plus vieux que j'ai rencontré à... à une fête et Cyril a dit que j'étais bandante et j'ai pas compris ce qui se passait et je l'ai pas laissé coucher avec moi, je l'ai repoussé, exactement comme j'ai repoussé Luke en primaire et j'avais gardé toutes mes fringues avec Cyril et si jamais mes parents l'apprennent et que tout le monde pense que je suis une/

MIESHA.- Respire !

Silence.

STACEY.- Je sais que t'es barrée dans tes histoires de Dieu et tout...
j'ai vu les bouquins dans ton sac mais/

MIESHA.- Tout ça me donne un but/

STACEY.- Ça t'aide ?... d'avoir ton dieu à qui parler ?... Le soir, et
quand tu... enfin tu vois... juste avant de t'en... quand ta tête tombe sur
l'oreiller... avant de commencer à rêver et...

MIESHA.- Je sais que, quoi qu'il se passe ou quoi que j'aie fait, et si je
regrette sincèrement ce que j'ai fait... il ne va pas arrêter de m'aimer...
Il est dans mon cœur et je suis dans le sien... alors voilà !

STACEY.- Il répond toujours à tes prières ?

MIESHA.- (*d'un air entendu*) Bon, mon père n'est toujours pas
revenu... et tout le monde est encore tout chamboulé... mais regarde
(*elle fouille dans son sac*), mon grand frère Lewis m'a donné un
nouveau téléphone... alors, le plus souvent, oui, j'obtiens ce que je
veux, hein ! (*Elle fait un clin d'œil à Stacey et rit.*)

Stacey regarde le téléphone de Miesha.

STACEY.- Ton frère est toujours gentil avec toi ?...

MIESHA.- C'est le meilleur... toujours là quand il faut... et lui aussi il
croit à mort en Dieu... il me soutient toujours dans mes choix... il me
parle de/

STACEY.- Chez nous, on ne croit en rien... on ne croit en rien du
tout... Et moi j'ai besoin de quelque chose à quoi me... raccrocher...
me raccrocher... me/

MIESHA.- Tes parents t'aiment... parce que tous les parents aiment
leurs enfants au fond/

STACEY.- Des fois j'ai l'impression de n'être qu'un jouet pour ma mère,
Miesha, une poupée qu'elle habille pour se la péter devant ses
nouvelles copines.